

诗篇第六十四篇译文对照

【诗六十四 1】

〔和合本〕「神啊，我哀叹的时候，求你听我的声音；求你保护我的性命，不受仇敌的惊恐；」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗，属于指挥集。〕神阿，我哀叹时、求你听我的声音；守护我的性命，不受敌人的震慑。」

〔新译本〕「〔大卫的诗，交给诗班长。〕神啊！我哀诉的时候，求你垂听我的声音；求你保护我的性命，脱离仇敌的恐吓。」

〔现代译本〕「神啊，求你垂听我的哀叹！求你救我脱离仇敌的残暴！」

〔当代译本〕「(1~2 节) 主啊，求你倾听我的申诉，求你保全我的性命，不致落在恶人和仇敌的阴谋中。」

〔文理本〕「〔大卫之诗使伶长歌之〕神欤、听我悲叹之声、保我生命、免惧仇敌兮、」

〔思高译本〕「〔达味诗歌，交与乐官。〕天主，求你倾听我哀诉的声音，从仇敌的恐吓中保全我生命。」

〔牧灵译本〕「〔交与乐官，达味诗歌。〕天主，求你垂听我哀诉的声音，在敌人的威胁中保全我的性命。」

【诗六十四 2】

〔和合本〕「求你把我隐藏，使我脱离作恶之久的暗谋和作孽之人的扰乱。」

〔吕振中译〕「求你把我隐藏，使我脱离作坏事者的阴谋、和作孽之人的串通。」

〔新译本〕「求你把我隐藏，使我脱离恶人的阴谋，脱离作孽的人的扰乱。」

〔现代译本〕「求你保护我不受作恶的人暗算，不被阴险之徒陷害。」

〔当代译本〕「(1~2 节) 主啊，求你倾听我的申诉，求你保全我的性命，不致落在恶人和仇敌的阴谋中。」

〔文理本〕「其藏匿我、脱于行恶者之阴谋、作孽者之喧扰兮、」

〔思高译本〕「求你掩护我远离恶人的阴险，使我脱免作奸犯科者的暴乱；」

〔牧灵译本〕「求你保护我免陷恶人的奸计，使我摆脱暴徒的围攻。」

【诗六十四 3】

〔和合本〕「他们磨舌如刀，发出苦毒的言语，好像比准了的箭，」

〔吕振中译〕「他们使舌头尖锐如刀，比准了他们的箭，就是苦毒的话，」

〔新译本〕「他们磨快自己的舌头，如同刀剑；他们吐出恶毒的言语，好像利箭，」

〔现代译本〕「他们磨快舌头，像刀剑一样的尖锐，像射箭一样地发射恶毒的话。」

〔当代译本〕「他们以锋利的舌头把我砍倒，苦毒的话像箭一样直刺我的心窝。」

〔文理本〕「彼众砺舌如刃、以苦语为矢、而拟准兮、」

〔思高译本〕「他们磨砺自己的舌头有如刀剑，他们吐出有毒的语言有如弓箭：」

〔牧灵译本〕「他们磨砺唇舌有如刀剑，发出恶言又如利箭，」

【诗六十四 4】

〔和合本〕「要在暗地射完全人。他们忽然射他，并不惧怕。」

〔吕振中译〕「要在暗地里射纯全的人，突然地射，也不惧怕。」

〔新译本〕「要在暗地里射杀完全的人；他们忽然射杀他，毫不惧怕。」

〔现代译本〕「他们埋伏着要射杀无辜；突然发射，毫无顾忌。」

〔当代译本〕「他们埋伏起来，暗箭伤害无辜；他们行动迅速，全无顾忌。」

〔文理本〕「欲暗射完人、遽发而无惧兮、」

〔思高译本〕「暗地里向无辜的人击捥，肆无忌惮，突然将他刺杀。」

〔牧灵译本〕「射杀无辜的人，肆无忌惮，暗中突袭。」

【诗六十四 5】

〔和合本〕「他们彼此勉励设下恶计，他们商量暗设网罗说：“谁能看见？”」

〔吕振中译〕「他们坚执着坏念头，计算着要埋藏网罗，说：『谁能看见它，」

〔新译本〕「他们彼此鼓励，设下恶计，商议暗设网罗，说：“谁能看见它们呢？”」

〔现代译本〕「他们彼此怂恿，阴谋作恶；他们计划秘密地张设罗网。他们说：谁看得见我们呢？」

〔当代译本〕「他们狼狈为奸，暗中商议，设下陷阱，说：“他绝不会发觉。”」

〔文理本〕「谋恶相勉、暗议设网、谓谁见之兮、」

〔思高译本〕「他们彼此激励行恶，互相商议暗布罗网；说：「看见我们的究竟是谁？」

〔牧灵译本〕「他们互相怂恿，设下阴谋，共同谋划，布下罗网，说：谁会发现我们的秘密？」

【诗六十四 6】

〔和合本〕「他们图谋奸恶说：“我们是极力图谋的。”他们各人的意念心思是深的。」

〔吕振中译〕「而搜索出我们所作成的奸恶呢？」心思熟虑的设计、人的内里和心思是深沉的阿。」

〔新译本〕「他们图谋奸恶，说：“我们设计了最精密的阴谋！”人的意念和心思实在深不可测。」

〔现代译本〕「他们设谋造计，又说：我们的策划绝对精密！人的心意多么难测啊！」

〔当代译本〕「他们绝不放过犯罪的机会；深思熟虑，设计阴谋。」

〔文理本〕「图维奸恶、自谓我成妙策兮、所存心意、乃甚深兮、」

〔思高译本〕「谁能查出我们的邪思？我们已作成精密阴谋，走近的人必堕入深沟。」」

〔牧灵译本〕「他们制订诡计，隐藏阴谋于内心深处。」

【诗六十四 7】

〔和合本〕「但神要射他们，他们忽然被箭射伤。」

〔吕振中译〕「但神拿箭射他们，他们就突然受伤。」

〔新译本〕「但 神要用箭射他们，他们必忽然受伤。」

〔现代译本〕「但神用箭射他们，他们就突然受伤。」

〔当代译本〕「但神要亲自用箭把他们射倒，祂的箭要突然把他们刺透。」

〔文理本〕「神将射之、猝受箭伤兮、」

〔思高译本〕「但是，天主必要用箭射击他们，他们必要突然身受创痕。」

〔牧灵译本〕「但是天主必用箭射击他们，他们必不堪一击。」

【诗六十四 8】

〔和合本〕「他们必然绊跌，被自己的舌头所害；凡看见他们的必都摇头。」

〔吕振中译〕「人们向他们咋舌（传统：以舌头使他们跌倒）；凡看见他们的都摇头。」

〔新译本〕「他们各人反被自己的舌头所害，必然跌倒；所有看见他们的，都必摇头。」

〔现代译本〕「他要凭他们的话消灭他们（希伯来文是：他们要消灭他；那些话害了他）；看见他们的人便都摇头。」

〔当代译本〕「他们踉跄后退，被自己的舌头所害。看见的人都嘲笑他们。」

〔文理本〕「彼必颠蹶、其舌即其敌、见者必摇首兮、」

〔思高译本〕「他们的舌头必使自己跌仆，凡见到他们的人都会摇头。」

〔牧灵译本〕「他们自己的舌头将带给他们毁灭，凡见了他们的人都会摇头，」

【诗六十四 9】

〔和合本〕「众人都要害怕，要传扬神的工作，并且明白他的作为。」

〔吕振中译〕「众人都起了敬畏的心，宣说神的作为，沉思神所作的。」

〔新译本〕「众人都要惧怕，要传扬 神的作为，并且要思想他所作的事。」

〔现代译本〕「大家都恐惧；他们要述说上主的工作，思想他的作为。」

〔当代译本〕「这样，人们就敬畏神，传扬祂奇妙的作为，明白祂所做的事。」

〔文理本〕「众皆惊惧、述神之经营、明晰思其作为兮、」

〔思高译本〕「众人要恐惧，要传述天主的作为，他们也都要细心默思他的事迹。」

〔牧灵译本〕「人人将惊恐站立，他们都要宣扬天主的伟业，默想他的作为。」

【诗六十四 10】

〔和合本〕「义人必因耶和华欢喜，并要投靠他。凡心里正直的人都要夸口。」

〔吕振中译〕「愿义人因永恒主而欢喜，并避难于他里面；愿心里正直的人都以他为夸耀。」

〔新译本〕「愿义人因耶和华欢喜，并且投靠他；愿所有心里正直的人，都因他夸耀。」

〔*现代译本*〕「义人要投靠上主，要因他喜乐；正直的人都要颂赞他。」

〔*当代译本*〕「敬畏神的人必因主而欢欣，并且信靠祂，赞美祂。」

〔*文理本*〕「义人必因耶和華而喜、托庇于彼、凡心正者、必夸詡兮、」

〔*思高译本*〕「义人必要喜乐于上主，向他投靠，心地正直的人，必要因此而欢跃。」

〔*牧灵译本*〕「义人欢呼雀跃，在上主内寻求保护，心地正直的人必将欢喜不尽。」